

	<i>La Constitution</i>	
Multicultural heritage	strued as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.	une négation des autres droits ou libertés qui existent au Canada.
Rights guaranteed equally to both sexes	27. This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.	27. Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens. 5 Maintien du patrimoine culturel
Rights respecting certain schools preserved	28. Notwithstanding anything in this Charter except section 33, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.	28. Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, exception faite de l'article 33, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes. 10 Égalité de garantie des droits pour les deux sexes
Application to territories and territorial authorities	29. Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.	29. Les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux droits ou priviléges garantis en vertu de la Constitution du Canada concernant les écoles séparées et 15 autres écoles confessionnelles. 15 Maintien des droits relatifs à certaines écoles
Legislative powers not extended	30. A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.	30. Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes. 20 Application aux territoires
Application of Charter	31. Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.	31. La présente charte n'élargit pas les compétences législatives de quelque organisme ou autorité que ce soit. 25 Non-élargissement des compétences législatives
Exception	32. (1) This Charter applies <i>(a)</i> to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and <i>(b)</i> to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province. (2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.	32. (1) La présente charte s'applique : <i>a)</i> au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest; <i>b)</i> à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature. (2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 n'a d'effet que trois ans après l'entrée en vigueur du présent article. 30 Application de la charte
Exception where express declaration	33. (1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of	33. (1) Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte, ou de 40 Dérogation par déclaration expresse